



Sul Ross State University

Course Syllabus

SPN 3320 – Hispanic Literature in Translation
Summer II 2018-Web Course

Instructor: Dr. Ana Sylvia Acevedo
E-Mail: asa15xt@sulross.edu

Office Phone: (830) 758-5031
Office D-202
Office hour: Monday -Wednesday
11:00 a.m. -12:00 a.m. (virtual office-Black board)

Course Description:

This course examines masterpieces of Hispanic literature in English translation. The works, representing the best authors of Latin America will be chosen from various genres and periods, thereby presenting a broad overview of Hispanic culture as reflected in literature.

Course Text:

Gabriel Garcia Marquez
Collected Stories New York:Harper Collins ISBN 0060913061

Carlos Fuentes
Aura ISBN-10: 0374511713 / ISBN-13: 978-0374511715

Rosario Ferré
The Youngest Doll (Latin American Women Writers) **ISBN-10:** 0803268742 / **ISBN-13:** 978-0803268746

Laura Esquivel
Like Water for Chocolate **ISBN-10:** 038542017X / **ISBN-13:** 978-0385420174

Expected Learning Outcomes: The students will

- Apply literal reading skills for understanding written materials, including stated main idea, topic sentence, and sequence of events, supporting details, and summarized information.
- Apply interpretive reading skills for understanding written materials; including implied the main idea or theme, cause-effect relationships, outcomes, and conclusions.
- Understand the use of literary conventions, including author's point of view or purpose, the interpretation of figurative language, and the contribution of grammatical structures to the meaning of various passages.
- Apply vocabulary skills, including the use of context clues to define ambiguous words, identification of words to fit various contexts, and cultural and conceptual characteristics of literary language.

- Discuss literary works using the proper terminology and apply knowledge of idiomatic usage, including distinctions among the possible interpretations of words and phrases in different idiomatic contexts.
- Apply knowledge of idiomatic usage, including distinctions among the possible interpretations of words and phrases in different idiomatic contexts.

Program Learning Objectives:

The student graduating with a degree in Spanish will:

PLO 1-3: PLO 1-3: demonstrate advanced level proficiency in reading, writing and speaking Spanish.

PLO 4: demonstrate awareness and understanding of the cultural characteristics of the Spanish-speaking world.

Assessment:

The expected learning outcome for this course will be assessed through a series of assessment tools. In order for the student to demonstrate awareness and knowledge of distinctive cultures and subcultures, including but not limited to ethnicity, gender, class, political systems, religions, languages, or human geography. The student's success will be evaluated according to the following plan:

- 1. Homework-Tarea (25%)**- Each book will have a set of questions. It is important to analyze each question before you answer, because this exercise will prepare for the exams and the discussion board assignments. Each question needs to be answer using complete sentences. The questions are about information that is stated or implied in the passage and about some of the specific words in the passages. It is important to analyze each question before you answer, because this exercise will prepare for the quiz (2) and the discussion board assignment . [SL0 1, 2, 3, 5, 6]
- 2. Book reviews (25%)** The student will prepare written reviews of **three of the books** read in this course. These book reviews are to be the student's own response, both aesthetic and critical, to the books being reviewed, and there should be no reference to or use of other persons' ideas or opinions in the student's work. MLA style.
- 3. Reading quizzes (20%)**: [SL0 1-6]
- 4. Examinations 30%** - there are 2 exams for this course. For details, check the course calendar. Weekly modules divide the course's assignments. See "Module" tab on Blackboard. [SL0 1-6]

*** Please do not hesitate to see me during the semester about questions you may have regarding the material or any other relevant information. I will be very happy to provide you with whatever assistance you may need.

*Written work will be evaluated for completeness, coherence, original insights, and appropriate level of Spanish.

Grading

A: 90 – 100

C: 70 – 79

F: 0 - 59

B: 80 – 89

D: 60 – 69

Procedures:

Since this course will be delivered over the Internet, there is no class meeting time as such. The assignments, discussions, quizzes and essay will take place via the **Blackboard** page:

<http://www.sulross.edu/bb>. **Assignments send to the instructor' email would not be graded!** Further instructions can be found on this page once you have logged in.

Other essential information on course procedures can be found in this syllabus. The student is responsible for all information contained in this syllabus, and that which is available on the course web site.

All written work, including homework assignments and quizzes, is to be done individually without assistance from or collaboration with others. The University's policy on Academic Honesty, as published in the Student Handbook, will be strictly adhered to in this course. An excerpt from this policy can be downloaded under "Course Information" on the main course page.

The exams will only be available during the published examination period. If you cannot take the exam at the designated time, you must notify the instructor **before** the exam is given in order to reschedule your exam. If you do not do this, you will forfeit your opportunity to take the exam. In all cases, it is up to the instructor to decide if an alternative examination schedule is warranted.

Students with any disability which might affect their performance in this course are encouraged to notify the instructor so that materials and methods may be altered in order to ensure the student an equal opportunity for success.

Online course Non-Participation Policy:

Policies in effect for on-campus, traditional classroom instruction courses also apply to students enrolled in distance education courses, including Web-based and ITV courses. The University allows a maximum of **20% absences in** a course before an instructor may drop a student for excessive absences. In Web courses, this policy is interpreted as not participating for **more than 3 weeks in a long semester** or 1 week in a summer session. Any student dropped for non-participation will receive an F in the course dropped. Inactivity may include the following:

- not logging on to the course
- not submitting assignments
- not participating in scheduled activities
- not communicating with the instructor by phone or email, and/or
- not following the instructor's participation guidelines stated in the syllabus

Make-up Policy

- No make-ups except in the case of university-approved absences.

Distance Education Statement:

Students enrolled in distance education courses have equal access to the university's academic support services, library resources, and instructional technology support. For more information about accessing these resources, visit the SRSU website. Students should submit online assignments through Blackboard or SRSU email, which require secure login information to verify students' identities and to protect students' information.

The procedures for filing a student complaint are included in the student handbook. Students enrolled in distance education courses at Sul Ross are expected to adhere to all policies pertaining to academic honesty and appropriate student conduct, as described in the student handbook. Students in web-based courses must maintain appropriate equipment and software, according to the needs and requirements of the course, as outlined on the SRSU website.

NOTE:

Students with any disability which would affect their performance in this course are encouraged to inform the instructor so that methods and materials may be altered in such a way as to insure an equal opportunity for success.

If you have difficulties with this course and need to consult with me, please call my office phone above, or for faster response, send me a message through the Message Center in Blackboard.

Please Note:

If you **do not have reliable access** to a computer with an internet connection several days a week you should **not take this class**. If you do not have a computer at home, you may use the computers in one of the Rio Grande College computer labs. Please be advised that the RGC computer labs are only open Monday through **Thursday from 8am to 9pm and Friday 8am to 5pm**. As of this writing, there are no lab hours during the weekends at RGC. You may access the internet at the SWTJC labs, however.

- Now that you have successfully logged on to this course, please familiarize yourself with the information available on the system. Most everything you do will start by clicking on one of the buttons on the left side of the main course page. Feel free to experiment to familiarize yourself with the site. If you have trouble, click the “**Help**” button on the left side of the page.
- Every time you log on, check for new announcements by clicking on the “**Announcements**” button. This is how I will communicate general information to the class. I recommend logging on several times a week just to be sure.
- For all matters pertaining to this course, I will use the “**Virtual Office**” in Blackboard, so please check your messages **daily**. If you need to ask me a question or make a comment about the course, use **ONLY** the “Virtual Office”. We will only use email for matters **unrelated** to the course. For example if you want to ask me a question regarding your degree plan, use email.
- Some of the course documents you will access in this course are in PDF format. The PDF format is used by Adobe Acrobat Reader which allows you to view and print out any document, independent of the word processing or image viewing software you are using. In order to view these documents, your computer must have Acrobat Reader installed on it. All the computers at SRSU-Rio Grande College already have This program installed. If you are using a computer at home that does not have the Acrobat Reader, you can download a free copy by going to <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html> and following the instructions.

The basic format of this course is summarized here:

- Each week you will complete the reading for that week ON YOUR OWN. You can find the assignments for each week on the syllabus or in the weekly modules.**
- The assignments, exams and final exam for this course will be given on Blackboard on the dates and times indicated on the syllabus. The exams will be available **only** at those times. Once you begin taking the exam, you will have a maximum amount of time to complete it. You **will not** be able to restart the exam if you decide to stop. Be sure to use a reliable computer to avoid such problems as drop offs, freezes, etc. I suggest using the computers in one of the Rio Grande College computing labs. Finally, **don't wait** until the last minute of the exam period to begin your exam.

- Class discussion topics will be posted frequently and will be announced under the "Announcements" on the main course page. You can find activity this by clicking on the "**Discussion Board**" button on the left side of the main course page. Once on the discussion board, you will find topics of discussion that you can respond to, or if you like, you can post your own topic or "thread". A thread is a topic of discussion which any number of people can participate in. It is not in "real time" so you can contribute whenever you like, as long as it is within the time allotted for each topic. Your course participation grade will be determined primarily by the quantity and quality of your comments throughout the semester.

NOTE:

ALL TECHNICAL QUESTIONS SHOULD BE DIRECTED TO ONE OF THE RGC TECHNICAL SUPPORT STAFF MEMBERS BELOW. THIS INCLUDES QUESTIONS ON HOW TO LOG ON TO BLACKBOARD, HOW TO OBTAIN AND USE A SUL ROSS EMAIL ACCOUNT, HOW TO USE EMAIL ATTACHMENTS, ETC.

Uvalde:

Mr. George Hernandez Phone: 830-279- Email:

Del Rio:

Mr. Francisco Rodríguez Phone: 830-7034818 Email:

Eagle Pass:

Mr. Juan Garza Phone 830-758-5010 Email: jgarza@sulross.edu

IF YOU CANNOT GET HELP FROM ONE OF OUR LOCAL TECHNICIANS, PLEASE CONTACT THE OFFICE OF INFORMATION TECHNOLOGY ON THE ALPINE CAMPUS USING ONE OF THE FOLLOWIING RESOURCES:

LoboTechnologyAssistanceCenter Support Staff

Phone: 432-837-8888 (ext. 8888/8765)

Online: [Lobo Technology Assistance Center \(LTAC\)](#)

For Service Requests: <https://techassist.sulross.edu>



SUL ROSS STATE UNIVERSITY RIO GRANDE COLLEGE

A Member of the Texas State University System

Department of Student Services
2623 Garner Field Road
Uvalde, Texas 78801

(830) 758-5006
(830) 279-3003
Fax: (830) 279-3016

Disability Services Procedures

Sul Ross State University Rio Grande College, a Member of the Texas State University System, supports equal employment and educational opportunities for all persons. No person shall be excluded from participation in, denied the benefits of, or be subject to discrimination under any program or activity sponsored by Sul Ross State University Rio Grande College on any basis prohibited by applicable law, including but not limited to race, color, national origin, religion, sex, age or disability.

The university is committed to equal access in compliance with the Americans with Disabilities Act of 1990 (ADA) and Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973. The Disability Services Coordinator assists students with disabilities in gaining opportunities for full participation in programs, services and activities. The Disability Services Coordinator is the Director of Student Services 830-758-5006 in Eagle Pass, Texas.

Services available to all SRSU RGC students include consultation, information and referral as well as personal counseling and academic advising. A student is eligible for disability services if s/he has been admitted to Sul Ross State University Rio Grande College and has a documented physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities. Qualified students with disabilities who need academic adjustments, auxiliary aids or services or other accommodations to ensure equal access must register with Disability Services. It is the student's responsibility to bring disability documentation with them to an appointment with the Disability Services Coordinator to discuss their individual needs at this time. Each request is considered on an individualized, case-by-case basis. As considerable time may be involved in obtaining complete and adequate documentation and arranging for qualified service providers, prospective and current students should request services in a timely manner. These services should be requested well in advance of the anticipated need.

Recent disability documentation from appropriate qualified professionals must be provided by the student to establish current functional limitations and the impact of the disability. Any recommendations for specific accommodations may be helpful in making determinations and these will be considered as part of the documentation review process. Documentation of disability status and other related information is handled in a confidential manner and is maintained in files separate from a student's educational record.

In compliance with applicable laws, unless Sul Ross State University Rio Grande College can demonstrate that an academic requirement is an essential component of a degree or program, the University will make reasonable adjustments to requirements to ensure that the requirements do not discriminate against qualified students with disabilities. A student with a disability may request a course substitution or a modification of a degree or program requirement through the following process.

Tentative Schedule SPN3320



TENTATIVE SCHEDULE



Module	Topics	Assignments -	Due Dates
1 July 10-13	Read the Syllabus Gabriel García Márquez. <i>Collected Stories.</i> “Tuesday Siesta” “Balthazar's Marvelous Afternoon” “A Very Old Man with Enormous Wings” Artificial Roses”	a. Read the stories b. Do questionnaire c. Read <ol style="list-style-type: none"> 1. How to write a critical book review 2. My dictionary of literary terms – d. Study for Quiz 1	<ul style="list-style-type: none"> • Questionnaire July 13, 2018 by 11:50 • The link for the quiz will be open from 8:00 a.m. to 11:50 p.m.
2 July 16-20	Carlos Fuentes <i>Aura</i> Choose from García Márquez or Carlos Fuentes to write the Book Review 1 -	a. Read <i>Aura</i> b. Do questionnaire c. Study for quiz	<ul style="list-style-type: none"> • Homework due on July 19 by 11:50 p.m. • Quiz #2 July 20 from 8:00 p.m-11:00p.m. • Bookreview due on July 20 by 11:50 p.m.
3 July 23-27	Midterm Exam will cover Gabriel García Márquez and Carlos Fuentes Rosario Ferré <i>The Youngest Doll</i> “When women love men” “How I Wrote ‘When Women Love Men’” “The Youngest Doll”	a. Study for the exam b. Read the stories c. Write one page report in each story. Follow the design criteria. d. Study for a short quiz	<ul style="list-style-type: none"> • July 23 – Midterm Exam the link will be available from 8:00 a.m. to 11:50 p.m. • Homework due on August 3 by 11:50 p.m.
4 July 30-August 3	Laura Esquivel <i>Like Water for Chocolate</i> pp	a. Read from pages 7 to 118. b. Do questionnaire c. Study for a short quiz	<ul style="list-style-type: none"> • Homework is due on 8/3 by 11:50 p.m. • Quiz # 3: the link will available 8/3 from 8:00 p.m. to 11:50 p.m.
5 August 6-10	Laura Esquivel <i>Like Water for Chocolate</i>	a. Read from pages pp. 119-223 b. Do questionnaire c. Study for a short quiz	<ul style="list-style-type: none"> • Homework is due on 8/10 by 11:50 p.m. • Quiz # 3: the link will available 8/10 from 8:00 p.m. to 11:50 p.m.
6 August 13-15	Final Exam Book review 2 Like Water for Chocolate	Final exam will cover Rosario Ferré and Laura Esquivel	<ul style="list-style-type: none"> • Book review 2 due on 8/12 by 11:50 p.m. • Final exam: the link will open 8: 00 p.m. to 11:50 p.m. on <u>8/15</u>

Subject to change